

Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dar* przekazany w ukryciu uśmierza gniew, a prezent z zanadrza – nawet największą złość. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dar przekazany w ukryciu uśmierza gniew, a prezent z zanadrza — nawet największą złość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Potajemny</i> dar łagodzi zapalczywość i upominek w zanadrzu uspokaja wielki gniew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dar potajemnie dany uśmierza zapalczywość, i upominek w zanadrza włożony gniew wielki uspokaja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dar potajemnie dany gasi gniewy, a upominek w zanadrzu rozgniewanie wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dar potajemny uśmierza gniew, a podarek w zanadrzu - największą złość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dar po kryjomu dany uśmierza gniew, a największą nawet złość upominek z zanadrza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Upominek potajemnie dany łagodzi gniew, dar z zanadrza – wielką wściekłość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dar ofiarowany po kryjomu łagodzi gniew, a podarek wyjęty z kieszeni - gwałtowną zapalczywość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dar w skrytości [dany] uśmierza gniew, a upominek w zanadrzu - zapalczywość gwałtowną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Таємний дар відводить гнів, а хто щадить дари піднімає сильний гнів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skryty dar uśmierza gniew, a datek w zanadrzu silną zapalczywość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dar potajemnie dany uśmierza gniew; a łapówka w zanadrzu – wielką złość.

¹⁾ Dar – prezent, מָתָן – מַתָּה (matan – szochad): oba słowa w zależności od kontekstu mogą oznaczać dar, prezent lub łapówkę. Wg G: Dar z ukrycia odwraca gniew, / a kto oszczędza darów, wznieca wielki gniew, δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν.